Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy strzyżeniu jego głowy – a było tak, że strzygł się zawsze po upływie roku, bo ciążyła mu (głowa) i ją strzygł – waga włosów jego głowy wynosiła dwieście sykli\* według odważnika królewskiego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy strzyżono mu włosy — a czynił to pod koniec każdego roku, ponieważ mu ciążyły — ważyły one dwieście sykli według królewskiej wagi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy strzygł swoją głowę — a strzygł ją co roku, bo *włosy* mu ciążyły i dlatego ją strzygł — włosy jego głowy ważyły dwieście syklów według wagi królewskiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy strzygł głowę swoję, (a zwykł ją na każdy rok strzydz; bo mu ciążyła, przetoż ją strzygł,) ważyły włosy głowy jego dwieście syklów wagi królewskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy strzygł włosy (a raz go w rok strzyżono, bo mu włosy ciężały), ważył włosy głowy swej dwiema sty syklów wagi pospolitej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy strzygł swoją głowę - a strzygł ją zwykle co roku, bo było mu zbyt ciężko i musiał się strzyc - włosy jego głowy ważyły dwieście syklów według królewskiej wagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dał ostrzyc włosy swojej głowy - a zwykł był strzyc je co rok, gdyż mu tak ciążyły, iż musiał je strzyc - to ważyły włosy jego głowy dwieście sykli według wagi ustalonej przez króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy strzyżono mu włosy na głowie, co działo się pod koniec każdego roku – a strzygł je sobie, ponieważ zbyt mu ciążyły – włosy z jego głowy ważyły dwieście sykli według wagi królewskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z końcem każdego roku obcinał sobie włosy, gdyż były bardzo ciężkie. Wtedy ważył je i było tego dwieście syklów według wagi królewskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy kazał sobie ostrzyc głowę - a strzygł ją co roku, gdyż ciążyły mu [włosy], strzygł je więc - włosy jego ważyły dwieście syklów wagi królewskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли він стриг свою голову і було, що він стригся на початку року, бо тяжіло на ньому (волосся), і як він стриг її, волосся його голови важило двісті сиклів за царським сиклем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy strzygł włosy swojej głowy – a zwykł je strzyc po upływie każdego roku, ponieważ mu bardzo ciążyły i musiał je strzyc – wtedy włosy jego głowy ważyły dwieście szekli, według królewskiej wagi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ostrzygł sobie głowę – a strzygł ją z końcem każdego roku; ponieważ tak mu ciążyła, więc ją strzygł – wtedy ważył włosy ze swej głowy: dwieście sykli, według kamiennego odważnika królewskiego. |

1. 1) Tj. 1,4 kg. Wg G: sto, ἑκατόν; wariant MT zaświadczony też w 4QSam c. Co do wag: <x>10 23:16</x>; <x>20 30:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)